

Hymn No. 89

Growing up there were 2 things I enjoyed when it came to church. First, I loved the hymns we would sing. There were 205 hymns in my school hymn book and I knew most of them by heart. 25 years later, I still remember most of them. Second, I liked reading the Bible. Now, in case you are beginning to picture me as a good, Christian boy, then sadly you're mistaken. I was rotten to the core. The only reason I looked forward to reading the Bible is because the sermon was always so boring and if we slept or talked, we'd get in trouble! So, even though I'd read the Bible from cover to cover 3~4 times a year, nothing really entered my head!

子供の時、教会に行く楽しみは二つありました。まず、教会で歌う賛美歌がとても好きでした。寄宿学校の賛美歌集に205の賛美歌があって、そのほとんどを暗記していたのです。25年が経ちますが、今も結構覚えている自信があります。もう一つの楽しみは聖書を読むことでした。今の話を聞いて「とても真面目な青年でしたね」と思っている方には残念な知らせです。「僕は悪い奴に過ぎなかったです」。聖書を読んでいた理由は、説教がつまらなくて聞きたくなかったのですから。教会で話をしたり、居眠りしたりすることが禁止されていたので、聖書を読むしかなかった。だから、一年に3~4回聖書を全部読んだにも関わらず、頭に何も入らなかったのです。

And so based on my childhood experiences, I find it quite ironic that I'm standing up here giving the sermon for the 2nd time in 5 weeks. Pastor Joseph sure has a good sense of humor. And, for those of you on your phones right now, don't worry, I get it!

今の経験から私は今日また皆さんの前で「説教」をしていることはとても不思議に思います。それとも、この5週間で2回目ですよ。ヨセフ牧師は「ユーモア」のある方です。だから、今スマートフォンをイジっている方に「気持ち分かるよ」と本音で言えます。

Anyway, as I thought about what to share with you today, I found my inspiration in one of the hymns I loved singing.

とにかく、今日のメッセージを考えた時に、子供の時に歌っていた賛美歌に辿り着いたのです。

This is the story of Joseph. Joseph was born on Sept. 10, 1819, in Ireland. His parents had the financial means to afford a wonderful educational opportunity for their son. He was enrolled in Trinity College in Dublin where he graduated with a bachelor's degree.

これはヨセフという男の話です。ヨセフは1819年9月10日アイルランドに生まれました。彼の親にお金があったので、息子に一流教育をさせたのです。彼はダブリンの有名なトリニティー大学に入学し、後に学位を持って卒業したのです。

Good family, good boy, good prospects, everything in life was looking up for him. The Good days!

豊かな家庭状況、素晴らしい教育、明るい未来が彼を待っていたのです。

Are you experiencing the good days in your life now? Are you satisfied and happy with your studies, your job, your family situation, your financial situation, your spiritual condition, your health. If you are, I'm genuinely happy for you and pray that you will continue to offer your thanks to God for the good times.

皆様はどうですか。最近の人生の状況は「最高の毎日」と言えますか。勉強・研究・仕事・家庭状況・金銭状況・精神的状況・健康などは万全でしょうか。そうであれば、本当に嬉しいです。そして、これからも幸せな毎日が続きますように神様に感謝をしながら祈りしましょう。

Coming back to Joseph. In this young man, Ireland had the prospect of a great citizen with high ideals and notable aspirations. He fell in love with a young lady who was eager to spend her life with him.

ヨセフの話に戻りましょう。彼は家族だけでなくアイルランドの期待も背負っていたのです。高い理想と素晴らしい夢を持った彼は間違いなく偉い人になるでしょう。そして、彼はとても美人な方と恋に落ちて、お互いと幸せな人生を送る計画を立てていたのです。

The Good days get better, the air smells sweeter, the excitement grows. Think of that big scholarship waiting for you, the upcoming engagement or marriage, that big business deal, the big bonus, the new house, the new car. You know that feeling don't you? When you are too excited to sleep at night and want the days to just go by fast.

「最高の毎日」がさらに「最高」になりました。空気が甘く感じ、ワクワク感が増していたに違いありません。例えば、奨学金がもらえるという知らせ、近づいている婚約や結婚、その期待していた大きなビジネス計画がもうちょっとで契約される、大きな夏のボーナス、新しい家の鍵、新しい車の出荷。その気持ちは皆さんも分かるでしょう。夜に眠れない気持ち、その日が早く来て欲しい気持ち。「最高の最高」ですね！

However, on the day before their wedding Joseph's fiancé fell from her horse, while crossing a bridge and drowned in the water below. Joseph stood helplessly watching from the other side.

しかしながら、結婚の前日に彼女が橋を渡っていた時に馬から落下して、川に落ちて命を落としたのです。

In one instant, everything he was looking forward to was gone. The bubble burst, the excitement gone, the hope and the happiness turned to despair and grief. I hope none of us have experienced or will ever experience the exact circumstances of Joseph's grief, but I'm sure we have experienced similar circumstances. Some of us might be in the midst of such a situation right now. What do we do about it? What do you do when the walls come crumbling down?

一瞬ですべての幸せが崩れてしまったのです。ワクワク感が絶望感に変わった。誰にもその同じことを経験して欲しくありません。でも、その同じようなことを私たちが何回も経験して来ていると思います。今日、ここにいてその同じことを経験している人もいません。どうしますか。自分の周りにある壁が崩れて落ちる時にどうしますか。

As Christians, our first response is to turn to God. I mean that's what it should be. But let's be honest, God doesn't always answer us in the time frame that we wish or expect. Then, what do we do? Do we keep turning to God and allowing him to work in our lives or do we turn the other way and give up on God?

キリスト教徒として、私たちの最初の反応は神様にお願いすることです。でも、正直にいうと、神様は私たちが期待していることや時間内返事しないことが多々あります。じゃ、どうしますか。神様にお願いし続けるか、諦めて違う方向に進むのでしょうか。

I can't tell you the number of times I have found myself in that very same situation. I constantly struggle with trying to take things into my own hands. And when I try to do that, the doubts creep in, the temptations crawl out and the miry clay gets thicker and deeper. Thankfully, I sense the dark side and quickly turn my face back to God and decide to keep the faith. It's not easy, it never has been and it never will be. But it's not just the best option, it is the only option.

僕自身が今まで何回もそのような状況に置かれたことがあります。すでに、自分ですべての解決策を探り出す性格です。しかし、そうすると、疑いが増え、誘惑が強くなり、自分が立っている泥がさらに深くなってしまいます。経験から学んで、今はその暗闇に一歩踏み出した瞬間に、心も体も反応してすぐ神様の元に戻って、祈りを通して神様に自分の状況を説明し、助けを求めるのです。信仰を保つことは簡単ではありません。これからも決して簡単なことになりません。しかし、神様に信頼し続けることは最善の選択だけでなく唯一の選択です。

Back to Joseph! In an effort to overcome his sorrow, he set out on a journey without any real purpose and landed up in Port Hope, Canada. He became highly regarded by the people of that area. He tutored some of the local children in their school work. It was there he met a wonderful young lady, Elisa Roche, and again fell in love. They had exciting plans to be married.

ヨセフの話に戻りましょう。自分の悲しみを乗り越えるために彼は旅に出て、カナダに辿り着いたのです。そこで、彼は町の子供たちの勉強を手伝って、運よくエリサ・ロチェという女性に出会い、また恋に落ちて、結婚して幸せの人生を計画し始めたのです。

He had turned it around. The tide was changing and things were looking up. His despair had turned to hope and his sorrow to joy. Surely, the good times were going to last this time round. 'Thank you God for answering my prayers and restoring my life', he thought to himself.

状況がいい方向に変わったのです。新しい風が吹き始めて、彼の絶望が希望に変わり、悲しみが喜びに変わったのです。今度こそ、幸せの人生を掴むのです。神様に感謝をしながらカナダで楽しい毎日を過ごした。

However, tragedy reared its ugly head once again and Elisa died of pneumonia before they could wed.

しかし、悲劇がまた襲って来たのです。結婚を目前に彼女が肺炎から亡くなったのです。

Joseph must have been shattered! It surely was his moment to give up. Who wouldn't? But Joseph decided to go on.

ヨセフは完全に崩れたのでしょうか。誰でもそうするでしょう。でも、ヨセフは頑張り続けたのです。

2 Corinthians 12:9-10

9But he said to me, "My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness." Therefore I will boast all the more gladly about my weaknesses, so that Christ's power may rest on me. 10That is why, for Christ's sake, I delight in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions, in difficulties. For when I am weak, then I am strong.

コリント人への手紙Ⅱ 12:9-10

9 そのつど返ってくる答えは、こうでした。「いや、治すまい。しかし、わたしはあなたと共にいる。それで十分ではないか。わたしの力は弱い人にこそ、最もよく現れるのだから。」だから今では、私は自分の弱さを喜んで誇ります。自分の力や才能を見せびらかすためではなく、喜んでキリストの証人になりたいからです。10 すべてはキリストのためであることを知っているのです、その「とげ」も、侮辱も、苦しみも、迫害も、困難も、大いに喜んでいます。なぜなら、弱い時にこそ、私は強いからです。——無力であればあるほど、それだけ、キリストによりすがりようになるからです。

So Joseph continued to labor in Port Hope among the impoverished widows and sick people. He often served for no wages and even shared his clothes with those less fortunate than himself. "That's Joseph! He wouldn't cut wood for you because you can afford to hire him. He only cuts wood for those who don't have money enough to pay." That seemed to be the philosophy and attitude of Joseph. He had a sincere desire to help those who were truly destitute.

ヨセフは自分のことを忘れて、未亡人や病人の世話を励んだのです。時給なしで仕事をし、自分より貧しい人に自分の服まで分けてあげたのです。彼についてこの話が町中に広がっていたそうです。「それはヨセフです。雇えるからこそ彼はあなたのために働きません。雇えるお金がない人のためにしか働きません」。それはヨセフの人生の哲学でした。そして、彼の態度はその哲学に沿っていたのです。本当に困っている人を助けてあげるとは彼の欲望でした。

God was at work in the life of Joseph. Despite his many tragedies, Joseph was allowing God to work through him to be a blessing to others. My friends, it's amazing how God works. I can tell you from experience that just when you think you're down, when you are exhausted and worn out, when you think you are too busy and have no room for anything else, God will use you. And when you answer that call, you will find strength you never knew you had, you will run where you didn't even think you could walk.

神様がヨセフの人生に働きかけていたことは間違いないです。自分を通して神様が他人を祝福していたのです。皆さん、神様の働きは素晴らしいものです。自分が落ち込んでいる時、疲れている時、諦めている時、倒れそうになっている時、超忙しい時にこそ、神様が自分に働きかけるのです。そして、その働きを自分が受け入れて、頑張った時に倍以上の

力を感じる、倍以上のエネルギーをもらう、想像以上の自分に出会えるのです。歩けないと思った自分が走れるようになるのです。

Isaiah 40:31

but those who keep waiting for the Lord will renew their strength. Then[a] they'll soar on wings like eagles; they'll run and not grow weary; they'll walk and not grow tired."

イザヤ書 40:31

しかし、主を待ち望む者は新しい力がみなぎり、わしのように翼を張って舞い上がることができます。どれだけ走っても疲れず、どんなに歩いても息切れしません。

On one occasion when Joseph got sick, a friend who was visiting him discovered a poem near his bed and asked who had written it. Joseph replied, "The Lord and I did it between us."

ある日のことでした。ヨセフが病気になり、彼の家を尋ねていた友人がヨセフが書いた詩を見つけたのです。「誰が書いたのですか」と友人が聞いた。ヨセフがこのように答えた「僕と神様が一緒に書いた」

He thought the poem would, perhaps, bring some spiritual comfort to his Mom, who still lived in Ireland. Joseph had not intended that anyone else should see it.

遠くアイルランドに住んでいるお母さんの励みになれるかなと思って書いたのです。でも、他人に見て欲しくなかったのです。

Many of us here have family overseas. Are we concerned about their welfare? I'm sure we are. Many of us provide financial support for them, some of us provide mental and emotional support. But what about their spiritual needs? Are we helping them along in their faith? Are we taking the Good news we receive here at MIC and are willing to share it with them? How many of us are bold enough to share the Gospel with them? Friends, It's not enough for us to just fill ourselves.

ここ箕面国際教会にいる私たちにも海外にいる家族や友人がたくさんいますね。彼らの状況を気になっていませんか。心配でしょうか。金銭的支援、メンタルや感情的サポートもしていると思いますが、精神的サポートをしていますか。信仰を深めるサポートをしていますか。箕面国際教会で学んだことを家族や友人にも伝えているのでしょうか。自分の分だけを満たすことは十分ではありません。

Matthew 5:14-16

14 "You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden. 15 Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. 16 In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.

マタイの福音書 5:14-16

14 あなたがたは世の光です。丘の上にある町は夜になると灯がともり、だれにもよく見えるようになります。 15-16 あなたがたの光を隠してはいけません。すべての人のために輝かせなさい。だれにも見えるように、あなたがたの良い行いを輝かせなさい。そうすれば、人々がそれを見て、天におられるあなたがたの父を、ほめたたえるようになるのです。

2 Timothy 4:5

5 But you, keep your head in all situations, endure hardship, do the work of an evangelist, discharge all the duties of your ministry.

テモテへの手紙 II 4:5

5 ですから、危機感をもって目を覚まし、警戒していなさい。主のために受ける苦しみを、恐れてはいけません。なすべきことを十分になして、他の人たちをキリストへ導きなさい。

On Aug. 10, 1886, Joseph's body was pulled from a river in Ontario. A monument has been erected in his honor. On the monument is engraved the poem he wrote for his mother. Hymn No. 89

1886年8月10日にヨセフの死体がオンタリオ州のある川から引っ張り上げたのです。彼のために二つの記念碑が建てられたのです。そこに書いてあるのは、私の大好きな賛美歌89番です。それは彼の「詩」でした。

*What a friend we have in Jesus, All our sins and griefs to bear!
What a privilege to carry, Everything to God in prayer!
Oh, what peace we often forfeit, Oh, what needless pain we bear,
All because we do not carry, Everything to God in prayer.*

いつくしみ ふかき ともなる イエス は
つみ と が urai お とりさり たもう
こころ の なげき を つつまず のべて
などか は おろさぬ おえる おもに を

*Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere?
We should never be discouraged—Take it to the Lord in prayer.
Can we find a friend so faithful, Who will all our sorrows share?
Jesus knows our every weakness; Take it to the Lord in prayer.*

いつくしみ ふかき ともなる イエス は
われら の よわき を しれて あわれむ
なやみ かなしみ に しずめる とき も

いのり に こたえて なぐさめ たまわん

*Are we weak and heavy-laden, Cumbered with a load of care?
Precious Savior, still our refuge— Take it to the Lord in prayer.
Do thy friends despise, forsake thee? Take it to the Lord in prayer!
In His arms He'll take and shield thee, Thou wilt find a solace there.*

いつくしみ ふかき ともなる イエス は
かれらぬ あい もて みちびき たもう
よ の とも われら を すてさる とき も
いのり に こたえて いたわり たまわん

You see, Joseph knew all along who to turn to. When tragedy struck, Joseph had an ally, Joseph had a friend. And Joseph's friend is our friend too.
ヨセフの話から私たちが学べることは一つです。ヨセフはすでにイエス様に頼っていたことです。悲劇の最中にも彼に友達がいきました。そして、その友達、イエス様があなたのも私のも友達です。

No matter what the circumstances in your life might be, no matter the pain, no matter the hurt, no matter the tragedy, no matter the despair, take it all to Jesus in prayer.
自分が今どんな状況に置かれていても、それは「最高の毎日」か「最低な毎日」、どんな痛みも、どんな苦しきも、どんな悲劇も、どんな絶望も、そのすべてを祈りを通してイエス様に捧げてください。

When we fail to do that, we experience needless pain and we forfeit peace.
イエス様に捧げない限り、絶えない痛みを感じ、素晴らしい平和を無視してしまうのです。